

# **CONTENTS**

<b>1. EXPRESSIONS OF POTENTIAL PARTICIPATION, ITERATIVITY, CAUSATION, INGRESSIVITY AND ADVERBIAL SUBORDINATION IN THE LIGHT OF PARALLEL CORPORA</b>	
Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Olga Nádvorníková, Pavel Štichauer ---- 9	
1.1 Investigation project and its history ---- 10	
1.2 Objectives and scope of the present monograph ---- 11	
1.3 Organisation of the monograph ---- 12	
1.4 Terminological remarks ---- 13	
1.4.1 Romance languages under scrutiny and use of the term <i>Romance</i> ---- 13	
1.4.2 Use of the terms <i>counterpart</i> and <i>respondent</i> ---- 14	
<b>2. CORPUS DESIGN &amp; CORPUS-BASED CONTRASTIVE RESEARCH METHODOLOGY</b>	
Olga Nádvorníková ---- 15	
2.0 Introduction ---- 16	
2.1 Corpus-based contrastive research methodology ---- 16	
2.2 Corpora used in this study ---- 21	
<b>3. MORPHOLOGICALLY COMPLEX WORDS IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS</b>	
Pavel Štichauer, Jan Hričina, Jiří Jančík, Jaroslava Jindrová, Zuzana Krinková, Daniel Petřík ---- 25	
3.0 Introduction ---- 26	
3.1 Word-formation: complex vs simple words ---- 27	
3.2 Romance and Czech: common and different word-formation patterns ---- 27	
3.3 The typology of Czech respondents ---- 29	
3.3.1 Typology of Czech respondents of the adjectives with the suffix <i>-bile/-ble/-vel</i> ---- 29	
3.3.2 Typology of Czech respondents for verbs with the prefix <i>re-/ri-</i> ---- 31	
3.4 The modal suffix <i>-ble/-bile/-vel</i> ---- 32	
3.4.1 Data elaboration and analysis ---- 33	
3.4.2 Quantitative distribution of the types ---- 35	
3.4.3 Discussion of various examples ---- 36	
3.5 The iterative prefix <i>re-/ri-</i> ---- 39	
3.5.1 Data elaboration and analysis ---- 39	

3.5.2 Quantitative distribution of the types ----	<b>40</b>
3.5.3 Discussion of various examples ----	<b>41</b>
3.6 Concluding remarks ----	<b>43</b>
<b>4. CAUSATIVE CONSTRUCTIONS IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS</b>	
Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Petra Laušková, Pavel Štichauer ----	<b>45</b>
4.0 Introduction ----	<b>46</b>
4.1 Definition of causativity and its forms of expression ----	<b>46</b>
4.2 Causativity in Romance languages ----	<b>48</b>
4.2.1 Analytic type ----	<b>48</b>
4.2.2 Synthetic type ----	<b>49</b>
4.2.3 Characteristics of the Romance construction <i>hacer/fare/faire/fazer + infinitive</i> ----	<b>49</b>
4.3 Causativity in Czech ----	<b>50</b>
4.3.1 Word-formatting causativity ----	<b>51</b>
4.3.1.1 Verbs derived from another verb ----	<b>52</b>
4.3.1.2 Verbs derived from an adjective ----	<b>53</b>
4.3.1.3 No change in the lexical basis, expressing causativity through a prefix <i>roz-</i> ----	<b>53</b>
4.3.2 Semantic causativity ----	<b>54</b>
4.3.2.1 Suppletive types ----	<b>54</b>
4.3.2.2 Causative interpretation resulting from syntax ----	<b>55</b>
4.3.3 Analytic causativity ----	<b>55</b>
4.3.3.1 Causative verbs followed by a subordinate clause ----	<b>55</b>
4.3.3.2 Causative verbs followed by a nominal syntagma ----	<b>55</b>
4.3.3.3 (Semi-)causative verbs followed by an infinitive ----	<b>56</b>
4.4 Our typology of Czech respondents ----	<b>57</b>
4.5 Methodology ----	<b>59</b>
4.6 Causative constructions in Romance – formal comparison ----	<b>60</b>
4.7 Analysis of Czech respondents ----	<b>62</b>
4.7.1 Primary Czech respondents ----	<b>64</b>
4.7.1.1 Type 3 – <i>shodit</i> type ( <i>hacer caer / far cadere / faire tomber / fazer cair</i> ) ----	<b>64</b>
4.7.1.2 Type 8 – what makes you think that > <i>proč myslíte?</i> ('why do you think that?') ----	<b>66</b>
4.7.1.3 Type 4 – <i>dát vypít</i> type ----	<b>68</b>
4.7.2 Secondary Czech respondents ----	<b>69</b>
4.7.2.1 Type 5 – <i>dohnat k slzám</i> type ----	<b>69</b>
4.7.2.2 Type 9 – other translation ----	<b>71</b>
4.7.2.3 Type 7 – <i>způsobit, že tál</i> type ----	<b>71</b>
4.7.2.4 Type 1 – <i>rozplakat</i> type ----	<b>73</b>
4.7.2.5 Type 2 – <i>posadit</i> type and type 6 – <i>způsobit tání</i> type ----	<b>73</b>
4.7.2.6 Type 10 – no translation ----	<b>73</b>
4.8 Conclusions ----	<b>73</b>

<b>5. INGRESSIVE PERIPHRASES IN ROMANCE AND THEIR CZECH RESPONDENTS</b>	
Dana Kratochvílová, Jaroslava Jindrová, Pavel Štichauer, Eliška Tříšková	---- 79
5.0 Introduction	---- 80
5.1 Verbal periphrases in Romance	---- 80
5.1.1 Approaches to verbal periphrases and the goal of our study	---- 81
5.2 Aspect and Aktionsart	---- 82
5.2.1 Aspect and Aktionsart in Romance languages	---- 82
5.2.2 Aspect and Aktionsart in Czech	---- 83
5.2.3 Verbal periphrases and the relationship to aspect and Aktionsart	---- 84
5.2.4 Ingressive MoA	---- 85
5.2.4.1 Initial ingressivity in Romance languages	---- 85
5.2.4.1.1 Derivative ingressive MoA in Romance	---- 85
5.2.4.1.2 Analytical ingressive MoA in Romance	---- 85
5.2.4.2 Initial ingressivity in Czech	---- 88
5.2.4.2.1 Derivative ingressive MoA in Czech	---- 88
5.2.4.2.2 Analytical ingressive MoA in Czech	---- 91
5.3 Corpus analysis	---- 93
5.3.1 Methodology	---- 93
5.3.2 Results of the corpus analyses	---- 95
5.3.2.1 Ingressive constructions expressing the mere beginning of a process	---- 95
5.3.2.2 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notion of effort by part of the subject	---- 96
5.3.2.3 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions of suddenness and unexpectedness	---- 99
5.3.2.4 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions suddenness, abruptness and previous retention	---- 101
5.3.2.5 Ingressive constructions expressing the beginning of a process and the notions of suddenness, abruptness and vehemence	---- 102
5.4 Concluding remarks	---- 103
<b>6. THE ROMANCE GERUND AND ITS CZECH RESPONDENTS</b>	
Olga Nádvorníková, Leontýna Bratánková, Štěpánka Černíkovská, Jan Hrcsina	---- 107
6.0 Introduction	---- 108
6.1 Morphology of the Romance gerund	---- 108
6.2 Romance gerund as a converb	---- 109
6.2.1 Syntactic functions of the Romance gerund	---- 110
6.2.2 Semantic interpretation of the (adverbial) Romance gerund	---- 112
6.3 Typology of Czech respondents of the Romance gerund	---- 114
6.4 Data elaboration and quantitative analysis of the Romance gerund	---- 115
6.4.1 Factors influencing the frequency of the Romance gerund	---- 117
6.4.2 Syntactic functions of the Romance non-periphrastic gerund	---- 118

6.5 The adverbial Romance gerund and its Czech respondents ----	<b>121</b>
6.5.1 Semantic types of the Romance adverbial gerund and the Czech transgressive ----	<b>121</b>
6.5.2 Czech respondents of the Romance gerund ----	<b>129</b>
6.5.2.1 Finite verbs as respondents of the Romance gerund ----	<b>131</b>
6.5.2.1.1 Coordinate finite clause as a respondent of the Romance gerund ----	<b>131</b>
6.5.2.1.2 The subordinate finite clause as a respondent of the Romance gerund ----	<b>132</b>
6.5.2.2 Nominalisations as respondents of the Romance gerund ----	<b>134</b>
6.5.2.3 Non-finite verb forms as respondents of the Romance gerund ----	<b>136</b>
6.6 Conclusion ----	<b>144</b>

**7. FORMAL EXPRESSIONS VS ABSTRACT LINGUISTIC CATEGORIES:**

**COMING TO TERMS WITH POTENTIAL (NON-VOLITIONAL) PARTICIPATION,**

**ITERATIVITY, CAUSATION, INGRESSIVITY AND ADVERBIAL SUBORDINATION**

**Petr Čermák, Dana Kratochvílová, Olga Nádvorníková, Pavel Štichauer ---- 147**

7.0 Introduction ---- **148**

7.1 Correspondences of the analysed phenomena across Romance languages ---- **149**

7.2 Czech respondents of the analysed phenomena vs systemic counterparts ---- **151**

7.3 Exploiting the parallel corpus in search of language universals and abstract categories ---- **153**

Bibliography ---- **154**